

Els traductors automàtics cada vegada s'equivoquen menys, però encara són lluny de poder substituir els "humans".

Assaltant la torre de Babel

Ateses les múltiples aplicacions que els traductors automàtics ofereixen, fins i tot els més políglotes hi han recorregut alguna vegada. Ens faciliten la vida a la feina, a l'hora d'escriure un correu electrònic, de traduir un document de text o un full de càlcul; ens ajuden a mantenir-nos més ben informats, perquè ens permeten llegir un diari o qualsevol altra publicació escrita en un idioma que no entenem, i fins i tot ens permeten accedir fàcilment a la informació turística d'altres països quan planifiquem les vacances.

Els traductors automàtics han millorat molt des de les seves primeres versions. Es podria dir que ara les traduccions que fan s'entenen bé i són prou eficaces, perquè reconeixen millor les regles i les estructures gramaticals, però els seus textos encara respiren una aroma a enginy mecànic i estan molt lluny de substituir els traductors "humans". Per calibrar-ne l'exactitud, només cal llegir la publicitat de les empreses que els desenvolupen, que presumeixen que ofereixen uns índexs de fiabilitat de prop del 75 per cent d'encert, un percentatge que faria somriure qualsevol professional de la traducció.

Aquests traductors són bàsicament ginys de la intel·ligència artificial que fan servir un programari basat en tecnologies molt diferents. En línies generals, n'hi ha de dos tipus: els que es basen en regles de traducció i els que, per mitjà d'estadístiques, actualitzen la seva memòria automàticament a partir

de documents traduïts prèviament. Però, quin dels dos sistemes tradueix millor? Segons alguns entesos en la matèria, com Enrique Amigo, professor del Departament de Llenguatges i Sistemes Automàtics de la UNED, el traductor òptim podria ser, en el futur, una combinació dels dos sistemes.

Actualment, podem trobar desenes de traductors gratuïts a Internet. Davant d'una oferta tan àmplia, és difícil saber amb quin ens hem de quedar. Hi ha publicacions i pàgines web especialitzades en tecnologia que informen periòdicament dels avenços que es produeixen en la traducció automàtica. En algunes d'elles, són els mateixos usuaris els qui valoren les traduccions més correctes, però no deixen de ser opinions subjectives sense rigor. De fet, ja hi ha tota una ciència dedicada a l'avaluació dels traductors que fa servir mètriques molt complexes i, tot i així, els resultats són d'allò més diversos.

La millor manera de saber quin ens convé més és provar-los, ja que cada un presenta els seus avantatges i inconvenients, i els resultats varien molt depenent de l'idioma, del tipus i la longitud del text i del registre utilitzat (estàndard, científic, col·loquial, etc.). Per tant, el nostre consell és treballar amb diferents traductors i contrastar-ne els resultats per veure quin s'adapta millor a les nostres necessitats, i observar no tan sols la qualitat de la traducció, sinó també la facilitat del seu maneig i les possibilitats i els recursos complementaris que ofereixen.



Google Traductor translate.google.com

Tan ràpid com intuïtiu i fàcil de fer servir. Permet traduir documents i també pàgines web a 52 idiomes diferents, i aquest nombre creix constantment. Detecta automàticament l'idioma d'origen i, entre les seves funcionalitats, inclou una eina de veu que permet saber com es pronuncien les paraules en els diferents idiomes, un avenç del que, segons va publicar *The Times*, sembla que serà el nou telèfon traductor de Google, que farà servir traduccions simultànies de converses telefòniques. Un altre dels seus avantatges és que no té publicitat.

Babylon Translation @ a click translation.babylon.com

És un dels que té més reputació pel que fa a la qualitat de les traduccions. Ofereix l'avantatge de consultar diccionaris electrònics com l'*Oxford English Dictionary*, el *Merriam-Webster Dictionary* o l'*Encyclopaedia Britannica*. Es pot utilitzar en línia, però en el moment en què escrivim aquestes línies ens animaven a descarregar gratuïtament el seu *software* més complet –amb 75 idiomes i múltiples funcions. Inclou la traducció d'argot i de terminologia tècnica.

Prompt Translator www.online-translator.com

Permet traduir textos i pàgines web amb un límit de 3.000 caràcters amb espais. La traducció automàtica de Prompt cobreix set idiomes: anglès, alemany, francès, castellà, portuguès, italià i rus, amb un total de 24 direccions de traducció en més de cent camps de lèxic especialitzat. També es pot utilitzar com a diccionari i com a corrector ortogràfic. Les versions de prova per als seus productes de pagament tenen una vigència de trenta dies.

SYSTRANet Translator www.systranet.com

Tradueix textos de fins a 3.000 caràcters i pàgines web, i també permet consultar els diccionaris Larousse i els diccionaris especialitzats SYSTRAN, rebre RSS estrangers en la llengua nativa de l'usuari i traduir documents en format Microsoft Office. De moment, funciona amb 52 idiomes. Traductors tan coneguts com Babel Fish, AOL i Yahoo fan servir el *software* de SYSTRAN per fer les traduccions.

Lyngro lingro.com

És un diccionari i no un traductor. L'esmentem perquè és especialment interessant per als estudiants d'anglès que es poden defensar llegint, però que, a vegades, es troben amb paraules o amb expressions desconegudes. Funciona convertint el text sencer d'una pàgina web en un diccionari. Simplement fent clic sobre una paraula, ens n'apareix instantàniament el significat, cosa que permet fer-ne una lectura molt àgil que no necessita definicions que no hi hagi a dins del mateix text. ●

La qualitat de les traduccions varia segons l'idioma, el tipus i la longitud del text, i el registre que s'utilitza